اصلاح مقاله کارنامه

محیط طباطبایی، محمد

خاطر محترم خوانندگان را مسبوق میسازد که در قسمت‏ مندرج در شمارهء 9(باوجود غلطگیری این بنده)و در قسمت‏ دوم شمارهء دهم(چون برای تصحیح معمول فرستاده نشد)برخی‏ اشتباهات و افتادگیها وجود دارد که آنها را یادداشت کرده و در نظر داشت با مقدمه ارسال دارد-

عجالتا چون نشر مقدمه بتعویق افتاده ناچار صورت صحیح‏ عمدهء نوانص را بشرح ذیل تقدیم میدارد که از نظر قارئین مجله‏ گذشته و آنرا تصحیح فرمایند-

از شمارهء 9

1-ص 554-س 10-پرده را در سه جا قطع کرده‏ و خواست....

(در مسودهء اصل ترجمه بهمین صورت ضبط است متاسفانه در موقع استنساخ برای مجله بصورت دیگر نوشته شده)

2-ص 555-س 19 بدانچه از استاد و پیشوای خود فراگرفته‏ام....

3-ص 5556-س 18 اصل عبارت عربی را چنانچه یکی‏ از دوستان نگارنده تشخیص داده یعطی به البراءة است که آنرا باید (در برابر آن برات داده شود)ترجمه کرد و جمله(بیش از یکبار ندهند)خطاست-

4-ص 558 س 3 شهر فیروز خسره....

از شمارهء 10

5-ص 592 س 17 آنکه او را بر دشمنی و تاخت‏وتاز بکشور من وادار کرده کسی است که از وی اعانتی ندیده-

6-ص 597-س 18-(در آخر کتابی که...)چهار سطر بعد باید در پرانتز باشد و ذیل صفحه(چنانکه از سیاق عبارت‏ معلوم میشود این قسمت نقل ابو علی مسکویه است)

7-ص 599-س 16-اما این اصرار امروز برای‏ بزرگی خطر...

8-ص 599-س 21-مردم شما را بخدا میخوانم‏ که چون مرا در دفع این دشمن کمک کنید تا آنرا از شما دور سازم و از میانه برانم آنگاه اهتمام من-در پیش شما-و امتحان خداوند شما را-در پیش من-بپایان رسیده و نعمت و کرامت الهی درباره‏ من و شما تکمیل شده و این عزت و نصرت و شرف و قدرت و ثروت‏ و منزلت حاضر کمال می‏یابد(از آنگاه من..الخ افتاده)

9-س 601-س 15-در نظر ما ملحق نماید-

10-»»-س 24-ستم و تحمیل و زور و فشار بر ایشان روا نیست چه سختگیری باعث عصیان میشود.(قسمت دوم‏ عبارت افتاده است)

برخی جزئیات دیگر نیز وجود دارد که چون مجال تطبیق‏ با اصل عربی ندارد ناچار ذکر آنرا بجای دیگری محول میسازد زیرا اصل ترجمه را در صدد است جداگانه طبع و نشر دهد-